

Frage nach dem Subjekt

Beitrag von „Piksieben“ vom 22. Dezember 2011 16:50

hier wird unterschieden zwischen einer festen Verabredung - sich treffen/ ich treffe mich mit... - und der zufälligen Begegnung - jemanden treffen. So entspricht das meinem Sprachgefühl.

Warum man heute auch "jemanden trifft", wenn man verabredet war, kann ich mir nur so erklären, dass das im Englischen so heißt. "I'll meet you at midnight": Bei der Übersetzung "Ich werde dich um Mitternacht treffen" rollen sich mir die Zehennägel auf.